

СОГЛАШЕНИЕ

11.02.95

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ,
СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ И ЛИКВИДАЦИИ ИХ ПОСЛЕДСТВИЙ

Правительство Российской Федерации и Правительство
Монголии, в
дальнейшем именуемые Сторонами,
сознавая опасность, которую несут для обеих стран
промышленные
аварии и стихийные бедствия,
признавая, что сотрудничество в области
предупреждения
промышленных аварий, стихийных бедствий и
ликвидации их
последствий может содействовать благосостоянию и
безопасности
обоих государств,
учитывая пользу, которую может иметь для Сторон
обмен
научно-технической информацией в области
предупреждения
промышленных аварий, стихийных бедствий и
ликвидации их
последствий,
исходя из наличия взаимосвязанных экологических систем
обеих
стран, требующих проведения согласованной
политики по
предупреждению промышленных аварий, стихийных
бедствий и
ликвидации их последствий, а также организации единого
мониторинга
окружающей среды,
чрезвычайных
принимая во внимание возможность возникновения
ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами
одной из
Сторон, и вызываемую вследствие этого
потребность в
скоординированных действиях Сторон с целью
предотвращения
чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий,
учитывая роль Организации Объединенных Наций,
других
международных организаций в области предупреждения
промышленных
аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые в нем термины означают:

"запрашивающая Сторона" - Правительство, которое обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"предоставляющая Сторона" - Правительство, которое удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"группы по оказанию помощи" - группы специалистов, предназначенные для оказания помощи и обеспеченные необходимым оснащением;

"оснащение" - личное снаряжение и средства, используемые для оказания помощи;

"материалы обеспечения" - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате промышленной аварии или стихийного бедствия;

"компетентный орган" - орган, назначаемый Сторонами для координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество в следующих областях:

Сторон в бедствий и

1. Разработка мер и методов увеличения возможностей области предупреждения промышленных аварий, стихийных ликвидаций их последствий.

обмена стихийных

2. Создание официальных процедур для оперативного информацией об имеющих место промышленных авариях и бедствиях на территории их стран.

последствий

3. Оказание взаимной помощи по ликвидации возникающих промышленных аварий и стихийных бедствий.

основываться на

Сотрудничество в вышеуказанных областях будет принципах равноправия и взаимной выгоды.

Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает: организацию и осуществление мониторинга опасных экологических

промышленных и природных явлений;
прогнозирование стихийных бедствий и промышленных аварий и
оценку их последствий;
обмен информацией и технологиями;
обмен специалистами и учеными;
совместное планирование и
осуществление научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;
организацию совместных конференций, семинаров и рабочих
совещаний;
подготовку печатных материалов, докладов и тематических
исследований;
создание каналов связи между соответствующими учреждениями
Сторон;
ликвидацию последствий промышленных аварий и стихийных
бедствий;
любую другую деятельность, связанную с предупреждением
промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидацией их
последствий, которая может быть согласована компетентными
органами, назначаемыми Сторонами в соответствии с положениями
статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны могут там, где это целесообразно, поощрять
сотрудничество правительственных учреждений в дополнение к тем,
которые назначаются Сторонами в качестве компетентных органов, а
также заинтересованных международных организаций, осуществляющих
деятельность в области предупреждения промышленных аварий,
стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

Статья 5

Для осуществления положений данного Соглашения Стороны образуют
Российско-Монгольскую комиссию по сотрудничеству в области
предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и
ликвидации их последствий (в дальнейшем именуется - Комиссия),
сроки создания, функции и порядок работы которой будут определены
компетентными органами. Заседания Комиссии будут проводиться на

поочередно в
согласовано
совместную
рассматривать
доклад об

регулярной основе не реже одного раза в год
Российской Федерации и Монголии, если иное не будет
компетентными органами.

Комиссия будет планировать и координировать
деятельность в соответствии с настоящим Соглашением,
ход его осуществления и ежегодно представлять Сторонам
этой деятельности.

Статья 6

настоящего
Для
являться
обороны,
стихийных
будет
Монголии.

Для координации работ по осуществлению положений
Соглашения каждая Сторона назначает компетентный орган.
Российской Стороны компетентным органом будет
Министерство Российской Федерации по делам гражданской
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий
бедствий. Для Монгольской Стороны компетентным органом
являться Государственное управление гражданской обороны

Сторону в
полномочий по
Сторона в
момента
которое

Каждая из Сторон незамедлительно уведомит другую
случае, если компетентный орган будет лишен
выполнению возложенных на него функций. Уведомляющая
кратчайшие сроки, но не позднее шестидесяти дней с
уведомления, сообщит другой Стороне название учреждения,
будет назначено преемником бывшего компетентного органа.

Статья 7

будет
законодательством и

Вся деятельность по реализации настоящего Соглашения
осуществляться в соответствии с национальным
правилами Сторон.

в
Соглашением,
произведенных
будет
Сторона,

Организации предоставляющей Стороны, участвующие
деятельности, проводимой в соответствии с настоящим
несут расходы на условиях последующего возмещения
затрат за счет запрашивающей Стороны, если иное не
согласовано Сторонами. Соответственно, запрашивающая

по их
запрашивающую
оплачивается

принимающая представителей другой Стороны, несет все расходы
проезду и проживанию на ее территории. Проезд в
страну и из нее групп по оказанию помощи
предоставляющей Стороной.

Статья 8

бедствий
которой

Ликвидация промышленных аварий и стихийных
осуществляется силами и средствами Стороны, на территории
они возникли.

Сторона не
ликвидацией,
спасательных,
другой
Комиссия

Если масштабы бедствия таковы, что пострадавшая
может самостоятельно справиться с его локализацией и
то помощь в проведении аварийно-
аварийно-восстановительных и других работ оказывается
Стороной при обращении к ней за помощью. В этом случае
организует и координирует оказание этой помощи.

выполняющих
другие
соответствующими

Руководство действиями всех сил,
аварийно-спасательные, аварийно-восстановительные и
неотложные работы в зоне бедствия, осуществляется
органами управления запрашивающей Стороны.

привлекаются для
восстановительных
произведенных
помощи.

Силы и средства участников Соглашения
выполнения аварийно-спасательных, аварийно-
и
других работ на условиях последующего возмещения
затрат за счет запрашивающей Стороны или безвозмездной

Статья 9

будет
где это
групп
ценностей и

В случае промышленных аварий и стихийных бедствий помощь
оказываться путем незамедлительного направления в ту зону,
произошло, обеспеченных необходимым оснащением и материалами
по оказанию помощи для спасения людей, материальных
защиты окружающей природной среды.

прибывающих для
автономных
часов. В

Материально-техническое обеспечение групп,
оказания помощи, должно быть достаточным для ведения
действий на месте по крайней мере в течение 72

групп
нормальное
запрашивающей

последующий период, по окончании запасов, обеспечение этих
всем необходимым для их функционирования, как и
снабжение соответствующим оснащением осуществляются
Стороной.

любому
руководителя

Группы по оказанию помощи имеют свободный доступ к
объекту, где необходимо их участие, по разрешению
операции запрашивающей Стороны.

наземным,

Группы по оказанию помощи могут направляться
воздушным либо водным транспортом.

групп
распоряжение
проведения

Транспортные средства, используемые для быстрой перевозки
по оказанию помощи, могут быть предоставлены в
компетентного органа запрашивающей Стороны также и для
операций по оказанию помощи.

Статья 10

материалов
одной
соответствующих
предусмотренного

Компетентные органы Сторон обмениваются списками
обеспечения и оснащения, которые могут быть направлены
Стороной в адрес другой Стороны в рамках их
возможностей при осуществлении сотрудничества,
настоящим Соглашением.

практики
перевозках
бесплатного

Компетентные органы Сторон изучат возможность введения
скорейшего получения необходимых разрешений при
негабаритных и других специальных грузов, а также
пользования транспортной инфраструктурой.

Статья 11

оперативности в
минимума
законодательством
групп по

В целях обеспечения эффективности и необходимой
оказании помощи Стороны обязуются ограничить до
осуществление установленных национальным
формальностей при пересечении государственной границы
оказанию помощи.

пограничной
групповой
помощи,

Руководитель группы по оказанию помощи предъявляет
службе в пункте пересечения государственной границы
сертификат, удостоверяющий направление группы для оказания

а все члены группы предъявляют заграничные паспорта или другие документы, удостоверяющие их личности. Указанный сертификат выдается компетентным органом. В случаях особой срочности групповой сертификат может быть заменен списком членов группы по оказанию помощи, составляемым в пункте пропуска, с последующим оформлением группового сертификата. Во всех случаях пересечение государственной границы и пребывание в стране осуществляются на безвизовой основе на основании указанных сертификатов. Пересечение государственной границы осуществляется: при направлении группы в глубь страны - в установленных пунктах пропуска; при направлении в районы, прилегающие к государственной границе - в установленных пунктах пропуска или, при необходимости, во временных пунктах пропуска на основании разрешения, подписанного пограничными комиссарами обеих Сторон.

Статья 12

Стороны обеспечат освобождение прибывающих к ним групп по оказанию помощи, их оснащения и материалов обеспечения от всех таможенных пошлин, сборов, налогов и прочих платежей. Группы по оказанию помощи имеют право на беспошлинный ввоз только того имущества, которое предназначено для выполнения стоящих перед ними задач, а также личного имущества. При этом не допускается ввоз предметов, обычно запрещенных к ввозу в данную страну, за исключением специально оговоренных случаев в отдельном Соглашении. Несопровождаемые грузы оснащения и материалы обеспечения должны быть кроме обычных товаросопроводительных документов снабжены сертификатами компетентного органа предоставляющей Стороны, что будет являться основанием для пропуска грузов и освобождения их от уплаты таможенных пошлин, сборов и налогов. Стороны предоставляющая Сторона направит ей в составе материалов обеспечения стандартные медицинские препараты, содержащие

Организации
необходимые
препаратов,
назначению
должен
таможенному
подписанный
заверенный
материалов,
полностью
пришедшего в
взимания
должны
переданы
представляется
ввоза,
запрашивающей
случае без
направляемым для
осуществление
помощи
запрашивающей
номеров
груза,
установленными

наркотические вещества, имеющие сертификат Всемирной
Здравоохранения по качеству. При этом Стороны примут
меры для беспрепятственного вывоза (ввоза) этих
которые не подлежат передаче и используются только по
врачей.

По окончании работ остаток наркосодержащих препаратов
быть вывезен обратно, а на израсходованные препараты
органу должен быть предъявлен акт об их использовании,
руководителем и врачом группы по оказанию помощи и
представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

Оснащение групп по оказанию помощи, кроме расходных
ввозится на условиях временного ввоза и должно быть
вывезено после завершения работ, за исключением
негодность (уничтоженного, утраченного также без
каких-либо налогов, пошлин и сборов. Материалы обеспечения
быть полностью распределены среди населения или
компетентному органу запрашивающей Стороны.

В случае, если по каким-либо причинам не
возможным или целесообразным вывезти имущество временного
оно должно быть передано компетентному органу
Стороны на согласованных условиях, однако в любом
каких-либо платежей от предоставляющей Стороны.

Статья 13

Каждая Сторона предоставляет воздушным судам,
оказания помощи другой Стороне, разрешения на
полетов в соответствующие пункты на ее территории.

О решении использовать воздушные суда для оказания
незамедлительно сообщается соответствующим органам
Стороны с указанием маршрута, типа и регистрационных
воздушных судов, количества членов экипажей, характера
места и времени взлета и посадки.

Полеты должны осуществляться в соответствии с

каждой Стороной правилами.
При этом воздушные суда предоставляющей Стороны
будут освобождены от платежей за пролет,
радионавигационное сопровождение, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него.
другими Вопросы оплаты заправки горючим и обеспечения
будут расходными материалами, а также технического обслуживания
перевозок решаться в каждом случае отдельно.
Порядок автомобильных, железнодорожных и морских
определяется Комиссией.

Статья 14

Порядок возмещения запрашивающей Стороной расходов по
оказанию помощи, понесенных группами по оказанию помощи
предоставляющей Стороны, включая расходы, связанные с утерей или полным,
либо частичным уничтожением ввезенного имущества,
оснащения и материалов обеспечения, регулируется по договоренности
Сторон.

Группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны
снабжаются и размещаются за счет запрашивающей Стороны в
соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения.

В случае необходимости им также оказывается
соответствующая безвозмездная медицинская помощь.

Статьям 15

В духе сотрудничества и признательности, на
которых основываются отношения Сторон, каждая из них отказывается
от всех требований к другой Стороне о компенсации ущерба,
связанного с повреждением имущества, принадлежащего ей, если этот
ущерб был нанесен при выполнении задач, связанных с реализацией
настоящего Соглашения.

Каждая из Сторон отказывается от всех требований к
другой Стороне о компенсации ущерба, связанного со смертью,
телесным повреждением или любым другим ущербом, причиненным
здоровью специалистов или другим гражданским лицам другой Стороны,
если

реализацией

такой ущерб нанесен при выполнении задач, связанных с настоящим Соглашением.

Стороны

реализацией

Стороны

согласно

случае

помощи, за

лиц,

повреждение

необходимой

которых был

Если участник группы по оказанию помощи предоставляющей нанесет ущерб при выполнении задач, связанных с настоящим Соглашением, на территории запрашивающей третьему лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона положениям законодательства, которые применялись бы в нанесении ущерба собственными силами при оказании исключением случаев неправомерного поведения отдельных следствием которых стали смерть, увечье, утрата или имущества, другие виды причинения вреда.

Компетентные органы Сторон обмениваются всей информацией относительно работ, во время выполнения нанесен ущерб, упомянутый в настоящей статье.

Статья 16

восстановительных

Стороны

письменный

направляет

доклад о

даны

полученной

По завершении аварийно-спасательных, аварийно- и других работ компетентный орган предоставляющей направляет компетентному органу запрашивающей Стороны доклад о проведенных работах.

Компетентный орган запрашивающей Стороны компетентному органу предоставляющей Стороны итоговый деятельности групп по оказанию помощи, в котором характеристика чрезвычайной ситуации, вид и объем помощи, результаты проведенных аварийно-спасательных работ.

Статья 17

реализации

своим

на свою

независимо

поименованными

доступу в

В отношении деятельности, осуществляемой в целях настоящего Соглашения, каждая Сторона в соответствии со национальным законодательством будет способствовать въезду на свою территорию и выезду с нее представителей другой Стороны от того, связаны или не связаны они с учреждениями, в настоящем Соглашении, а также необходимому

информации. соответствующие учреждения, организации и к источникам

Статья 18

Информация, полученная в результате деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением той информации, которая не подлежит разглашению в соответствии с национальным законодательством Сторон, публикуется на основе обычной практики и правил Сторон, если иное не согласовано в письменном виде компетентными органами.

Статья 19

Настоящее Соглашение не затрагивает сотрудничества ни одной из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья 20

Возможные разногласия в толковании и применении настоящего Соглашения, которые не будут устранены путем консультаций между компетентными органами, разрешаются по дипломатическим каналам.

В случае, если разногласия между Сторонами не будут урегулированы по дипломатическим каналам, по просьбе

одной из Сторон спор передается в арбитражный суд.

Арбитражный суд будет состоять из трех арбитров. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, которые на основе взаимного согласия избирают председателя арбитражного суда. Председатель не может быть гражданином ни одной из двух Сторон.

Стороны назначают арбитров в течение двух месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем намерении передать спорный вопрос в арбитражный суд.

Назначенные арбитры избирают председателя в течение одного месяца с даты назначения второго арбитра.

Если назначенные Сторонами арбитры в течение двух месяцев не приходят к согласию относительно председателя, его назначение производится по просьбе Стороны, передавшей спор в арбитражный

Объединенных
положениями
международного
работы.
Сторон.

суд, Председателем Международного суда Организации
Наций.

Арбитражный суд принимает решение, руководствуясь
настоящего Соглашения и другими применимыми нормами
права. Арбитражный суд принимает правила процедуры своей

Решение арбитражного суда является обязательным для

Статья 21

подписания.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его

будет
одна из
своём

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и
оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда
Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о
желании прекратить его действие.

двух
причем оба

Совершено в городе Улан-Баторе 11 февраля 1995 года в
экземплярах, каждый на русском и монгольском языках,
текста имеют одинаковую силу.

Федерации

За Правительство Российской

За Правительство Монголии